

О. А. БЕЛОБРОВА

## К истории библиотеки патриарха Адриана

В 1976 г. в Древлехранилище (ИРЛИ) поступила рукопись последней четверти XVII в. под названием «Театрум света всего, на котором Азия, Европа, Африка и Америка, народов, стран, мест и государств правы, богатства и иные приметы выставлены, по-влоску Яном Бонесом описаны, а после со влоского на польской язык на утеху людем и для ведомости речей о всем въпрямь вобщее, что на свете делается, чрез велебнаго (так!) отца Леонтия законников отцов Вернадынов верне вытолмачены и в печать поданы. || А ныне сызнова на свет в Кракове в печатном дворе дедичества Станислава Ленчевскаго Бертutowича вторицею 1659-го году выданы».<sup>1</sup> Рукопись в лист, писана полууставом, переходящим в скоропись, с киноарными заголовками, в четырех томах, в переплетах новейшего времени (т. I — 148 л., т. II — 145 л., т. III — 117 л., т. IV — 136 л.). В т. I имеется вставка (л. 3—5 об.), писанная другим почерком, с лицевыми изображениями двенадцати знаков Зодиака в красках, имеющая самостоятельное происхождение.<sup>2</sup> На л. 2 того же тома читается запись: «Книга сия преосвященнейшаго Адриана митрополита Казанскаго и Свияжскаго, келейная». Для датировки рукописи существенно указание после посвящения книги ротмистру Собескому: «...писан на Москве в лето 7189-го году» (т. I, л. 10).

А. И. Соболевский,<sup>3</sup> располагавший копией именно этого списка (ГБЛ, собр. Румянцева, № 20, 1764 г.<sup>4</sup>), предположил, что 1681 г., указанный в рукописи, — это год перевода польского оригинала. Всего А. И. Соболевский различал три перевода данного сочинения, названного им Космографией Ботера: два — выполненных неизвестными лицами (один с краковского издания 1659 г. с датой списка или перевода 1681 г.; другой, сохранившийся в извлечениях, — ГБЛ, собр. А. Н. Попова, № 13/2423, XVII в.,<sup>5</sup> имеющий «значительные отличия в тексте») и третий, сделанный кн. М. Кропоткиным в 1690—1691 гг. (ГБЛ, собр. Пискарева, № 608;<sup>6</sup>

<sup>1</sup> ИРЛИ. Древлехранилище имени В. И. Малышева, оп. 23, № 263, л. 1—1 об.

<sup>2</sup> Статья, по-видимому перевод с польского, озаглавлена: «Знаки царств и мест и украин, которые под которым знаменем небесным двенадцати зодии лежат». См.: А. И. С о б о л е в с к и й. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков. СПб., 1903, с. 144—146.

<sup>3</sup> Там же, с. 56—57.

<sup>4</sup> А. Х. В о с т о к о в. Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музеума. СПб., 1842, с. 22.

<sup>5</sup> Отчет Московского Публичного и Румянцевского музеев за 1879—1882 гг. М., 1884, с. 6, № 13 (2423).

<sup>6</sup> А. Е. В и к т о р о в. Каталог славяно-русских рукописей, приобретенных Московским Публичным и Румянцевским музеями в 1868 г. после Д. В. Пискарева. М., 1871, с. 44—45, № 173.

он дошел в единственном списке). К переводу 1681 г. А. И. Соболевский относил также списки ГИМ, собр. Уварова, № 1737, конец XVII в.<sup>7</sup> и, очевидно, ГБЛ, собр. Ундольского, № 1112, XVIII в. М. Н. Сперанский отметил еще один список в собр. Забелина.<sup>8</sup>

И. А. Шляпкин считал 1659 г. годом древнерусского перевода Космографии Ботера на основании описания еще одного списка, к сожалению, ныне не существующего — из собрания проф. Баузе: «Театрон, или Всеобщая География Ботера Бенезиуса, с польского перевод 1659 года, принадлежавший думному дворянину Андрею Яковлевичу Дашкову, в четверку».<sup>9</sup> Указание составителя каталога на 1659 г. относится скорее всего к дате польского издания, а не к переводу с него. Владелец списка А. Я. Дашков стал думным дворянином только с 1683 г.; в 1658—1663 гг. он, будучи воеводой и судьей, служил в Чернигове, Владимире, Астрахани.<sup>10</sup> Известна еще одна рукопись, имевшая сходную подстрочную запись: «Книга думного дворянина Андрея Иаковлевича Дашкова» — Новый летописец.<sup>11</sup> Таким образом, мы располагаем сведениями о восьми древнерусских списках Космографии Ботера, из которых два датируются XVIII в. и только два известны по своей принадлежности — А. Я. Дашкову и митрополиту Адриану.

Среди иностранных изданий, находившихся в книжных собраниях Москвы второй половины XVII в., в числе книг, которыми в 1677 г. «поступился» некий «старец Ефимей в казну великаго государя безденежно», названа «Книга описание вселенныя Яна Ботера, на польском языке, в полдестъ, дана 2 рубли».<sup>12</sup> Хотя И. А. Шляпкин утверждал, что боярину А. С. Матвееву также принадлежала польская книга Ботера, это недоразумение: вслед за Д. В. Цветаевым<sup>13</sup> он смешал книги, принадлежавшие А. С. Матвееву (по описи 1677 г.), и книги, вятые из Верхней типографии в Посольский приказ в 1684 г. Сопоставление документальных данных, опубликованных С. А. Белокуровым, показало, что в 1684 г. в Посольский приказ среди польских изданий была передана Книга Ботера, в полдестъ.<sup>14</sup> В описях иноязычных книг 1773 и 1784 гг. это сочине-

<sup>7</sup> Леонид, архим. Систематическое описание славяно-российских рукописей собрания А. С. Уварова, ч. III. М., 1894, с. 313, № 1737. Об этой же рукописи см.: П. М. Стрелев. Рукописи славянские и российские, принадлежащие И. Н. Царскому. М., 1848, с. 190, № 222; П. П. Пекарский. Наука и литература в России при Петре Великом, т. I. СПб., 1862, с. 337—338.

<sup>8</sup> М. Н. Сперанский. Собрание рукописей И. Е. Забелина. — В кн.: Отчет ГИМ за 1916—1925 гг. М., 1926, Приложение II, с. 13.

<sup>9</sup> См.: И. А. Шляпкин. Св. Димитрий Ростовский и его время (1651—1709 гг.). СПб., 1891, с. 83; В. Н. Каразин. Каталог славяно-российским рукописям, погибшим в 1812 г., профессора Баузе. — ЧОИДР, 1862, № 2. Смесь, с. 73.

<sup>10</sup> В. В. Румель и В. В. Голубцов. Родословный сборник русских дворянских фамилий, т. I. СПб., 1886, с. 225—226, № 27.

<sup>11</sup> А. В. Селиванов. Краткое описание рукописей, принадлежащих Рязанской ученой архивной комиссии. — Труды Рязанской ученой архивной комиссии за 1892 год, т. VII. Рязань, 1893, с. 49 (установлено по картотеке акад. Н. К. Никольского). Известен еще сборник (ГПБ. Q.IV.374), содержащий Сказание о Казанском царстве и Сказание о Мамаевом побоище, XVII в., с выскобленной владельческой записью, из которой уцелело имя «столика Андрея... сына Дашкова» (см.: Отчет имп. Публичной библиотеки за 1891 г. СПб., 1894, с. 142—143).

<sup>12</sup> А. А. Покровский. Древнее Псковско-Новгородское письменное наследие. Обзорные пергаменных рукописей Типографской и Патриаршей библиотек в связи с вопросом о времени образования этих книгохранилищ. — Труды пятнадцатого археологического съезда в Новгороде, т. II. М., 1916, с. 297; Приложение, с. XXV.

<sup>13</sup> Д. В. Цветаев. К истории культуры в России в XVI и XVII вв. — Филологические записки, Воронеж, 1890, вып. 1, с. 14; И. А. Шляпкин. Св. Димитрий Ростовский и его время... с. 74—76.

<sup>14</sup> С. А. Белокуров. О библиотеке московских государей в XVI столетии. М., 1898, с. 79, № 229.

ние фигурирует то как «География», то как «Яна Ботера реляции повседневные» с датами издания — 1608 и 1659 гг.; отмечено и состояние одного экземпляра: «. . . книга весьма ветха».<sup>15</sup> Французская переработка труда Ботера, исполненная д'Авити (*Les Etats, Empires, Royaumes et Principautez du monde. A Genève, 1665*), также названа в описях.<sup>16</sup> Среди иноязычных книг, находившихся в библиотеках Москвы, мы не находим оригинала Космографии Ботера — ее итальянских изданий: *Delle Relazioni universali di Giovanni Botero Benese*. Это сочинение было создано Джовани Ботеро (около 1533—1617) в конце XVI в.; первые два издания его, римские, относятся к 1592 и 1595 гг.; третье издание, венецианское, датируется 1602 г. Труд Дж. Ботеро выгодно отличается от традиционных Космографий (Ортелиа, Меркатора и др.) четким построением книги и интересом автора к государственному устройству описываемых им стран. Перед нами оригинальное произведение политико-географического жанра, оказавшее значительное влияние на современников и неоднократно переводившееся на немецкий, латинский, французский, голландский, польский и другие языки.<sup>17</sup>

Таким образом, древнерусские переводы, сколько бы их ни было, очевидно, связаны с польскими, точнее краковскими изданиями. Пространное название списка ИРЛИ отсылает читателя к изданию 1659 г.<sup>18</sup> Сочинение в целом переведено весьма тщательно; А. Х. Востоков, знавший этот текст по копии XVIII в., удивлялся, что переводчик не внес никаких изменений, например, в главу, посвященную Московии.<sup>19</sup> Экземпляр ИРЛИ представляется беловым — по формату рукописи, по характеру переписки, наконец, по наличию элементов украшения (гравированные заставки и рисунки пером — знаки Зодиака — с раскраской, возможно, более поздней).

Хотя данный список имеет указание на место и время его исполнения (или перевода?), остается неизвестным, кто был заказчиком, переводчиком и писцом. Владельческая запись о принадлежности книги, как келейной, митрополиту казанскому и свияжскому Адриану могла быть сделана не раньше 1686-го и не позднее 1690 г.<sup>20</sup> Стало быть, либо переписанная в 1681 г. книга перешла в собственность Адриана в бытность его митро-

<sup>15</sup> Там же, Приложения, с. СССХХI, № 24; с. CDXXXII, № 50; с. CDXXXIII, № 60, 61.

<sup>16</sup> Там же, с. СССХVI, № 10.

<sup>17</sup> А. И. Соболевский (Переводная литература. . . , с. 56—57) называет два польских издания, 1609 и 1659 г.; об итальянском оригинале сообщал еще в 1842 г. А. Х. Востоков (Описание русских и словенских рукописей. . . , с. 22—23). Э. Вреден (Государствоведение Сансовино и всемирные реляции Ботеро. СПб., 1866), упоминая множество переводов на европейские языки, не называет ни польского, ни древнерусского.

<sup>18</sup> *Theatrum świata wszytkiego, na którem Europa, Asia, Afryka i Ameryka, także narodów, krajów, miast, nacji obyczaje, bogactwa i inne przymoty są wystawione, po włosku naprzód przez Jana Botera Benesiusa opisane. W Krakowie. . . , 1659.* Нами привлекался экземпляр из библиотеки Петра I (БАН, РО, инв. № 162. П. I. ин.) с подстрочной записью: «Сия книга куплена в Кракове, дана три талера 1709 году декабря в 28».

<sup>19</sup> А. Х. Востоков. Описание русских и словенских рукописей. . . , с. 22.

<sup>20</sup> Адриан был митрополитом казанским и свияжским с 21 марта 1686 г. по 24 августа 1690 г. См.: П. М. Строев. Списки иерархов и настоятелей монастырей Российской церкви. СПб., 1877, стб. 166. В 1690-е гг. Адриан, тогда уже патриарх, получил пытые изделия (два омофора и скрижали на мангию) из мастерской жены стольника И. В. Дашкова Анны Алексеевны, причем представителем последней «в сношениях с патриаршим домом являлся сам стольник» (И. Е. Забелин. Домашний быт русских царей. Изд. 3-е. М., 1901, с. 557). Иван Васильевич Дашков приходился племянником упоминавшемуся выше Андрею Яковлевичу Дашкову (В. В. Румель и В. В. Голубцов. Родословный сборник русских дворянских фамилий, с. 228, № 42, 43 или 44). Трудно сказать без дополнительных розысков, существо-

политом, либо это сочинение с неизвестного нам списка 1681 г. для него между 1686—1690 гг. было заново набело переписано. Во всяком случае упоминание печатной польской книги Ботера под 1677 г. в описи 1679 г., связанной с Печатным двором, и факт передачи аналогичного экземпляра из Верхней типографии в 1684 г. указывают на проникновение этого труда в различные сферы литературного, переводческого и печатного дела Москвы последней трети XVII в.

Установление истории данной рукописной книги, очевидно, еще дело будущего. Этот вопрос неотделим, по-видимому, от исследования истории древнерусских переводов польских изданий труда Дж. Ботера или Яна Ботера. Немаловажно разобраться и в том, какова была келейная библиотека Адриана. Остановимся в настоящей заметке на этой более скромной задаче.

В описях начала XVIII в. сохранился известный перечень — «Книги, которые после святейшаго Адриана патриарха отданы в ризницу», — из тринадцати названий.<sup>21</sup> Эти книги издавна повелось считать личной библиотекой последнего патриарха<sup>22</sup> или хотя бы уцелевшей ее частью.<sup>23</sup> Судя по картотеке акад. Н. К. Никольского и по некоторым другим данным, Адриану при жизни принадлежало немало рукописных и печатных книг — сначала как архимандриту Чудова монастыря (1678—1686 гг.), затем как митрополиту казанскому и свияжскому (1686—1690 гг.) и, наконец, как патриарху (1690—1700 гг.).<sup>24</sup>

Как показывают владельческие, вкладные и дарственные записи, среди всех этих книг были келейные, собственно и составлявшие библиотеку Адриана. Часть их оставалась у владельца до самой смерти; некоторые келейные книги Адриан дарил или отдавал еще при жизни. Кроме того, Адрианом в силу его положения отсылались печатные издания и списки богослужебных книг в различные монастыри и храмы Московской Руси и даже за ее пределы (ниже мы коснемся этого лишь отчасти).

Как читатель Адриан, видимо, пользовался не только своими книгами и обращался порой к другим библиотекам. В числе оставшихся после патриарха книг оказалась, например, подлинная грамота — «Книга греческая Поставление Иова патриарха, писменная, в десть, в коже красной»,<sup>25</sup> которая была взята, по-видимому, для справок, понадобившихся Адриану. Любопытно, что официальная дата поступления этого важного документа в Патриаршую библиотеку не была известна даже Савве.<sup>26</sup> Весьма возможно, что грамота-хрисовул 1593 г., впервые взятая из царской сокровищницы на церковный собр. 1666 г., вошла в состав патриаршего собрания только с 1700 г., после смерти Адриана.

вала ли связь между семьей Дашковых и Адрианом в его «допатриарший» период и касалась ли она библиофильских интересов. Во всяком случае приведенные факты более позднего времени не следует упускать из виду.

<sup>21</sup> См.: Описание Патриаршей библиотеки 1718 г. — Русский архив, 1864, Приложение, стб. 47—48; Опись 1701 г. с отметками осмотра в 1721 г. — В кн.: А. Е. В и к т о р о в. Описание записных бумаг и старинных дворцовых приказов 1613—1725 гг., вып. 2. М., 1883, с. 636.

<sup>22</sup> Г. А. Скворцов, например (Патриарх Адриан. — Православный собеседник, 1913, май, с. 764), видел здесь «перечень книг, бывших в кабинете патриарха».

<sup>23</sup> С. П. Л у п о в. Книга в России в XVII веке. М., 1970, с. 139—140.

<sup>24</sup> П. М. Ст р о е в. Списки иерархов и настоятелей монастырей Российские церкви, стб. 8, 166, 288—289; РО БАН, картотека акад. Н. К. Никольского, ящик 100, карточки L683—L700.

<sup>25</sup> См.: В л а д и м и р, архим. Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки, ч. I. Рукописи греческие. М., 1894, с. 498, № 339. «Книгой» грамоту называли по праву: это тетрадь из 16 л. в сафьяновом переплете.

<sup>26</sup> С а в в а, архим. Указатель для обозрения Московской Патриаршей (ныне Синодальной) библиотеки. М., 1858, с. 133.

Другое сочинение, побывавшее в келье патриарха, — «О подражании Христу» Фомы Кемпийского (перевод первых двух книг Андрея Белобочко, 1685 г.) — было взято, по-видимому, из Новодевичьего монастыря, властям которого оно было адресовано переводчиком. Книга «прислана с патриарша двора в 205 (1697)-м году в патриаршую книгохранительницу» (ГИМ, Синодальное собр., № 248),<sup>27</sup> очевидно, когда она была прочтена и сочтена достойной передачи в собрание патриарших книг.

Некоторые книги, названные в перечне оставшихся «после. . . Адриана патриарха», не поддаются определению по их принадлежности. Таковы, например, «Книга немецкая, в большую десть, в белой коже» и другая — «Зборица, писана уставом», с отметкой «нет», — очевидно, пропавшая. Две или три книги не имеют владельческих приписок Адриана, но, по косвенным данным, издавна связаны с его именем (к ним вернемся ниже).

Обратим внимание на то, что среди келейных книг патриарха по крайней мере две пробыли в его владении еще с того времени, когда он был митрополитом казанским и свияжским, вплоть до его смерти, т. е. более 10—12 лет. Обе эти книги не богослужебные, а светские: одна — «Великое Зерцало», XVII в. (ГИМ, Синодальное собр., № 679/100<sup>28</sup>) и другая — «Книги описные всего света, в целой лист александрийской бумаги, писана мелким письмом, с печатными лицами». Как нам представляется, в описи начала XVIII в. упоминается именно наш экземпляр сочинения Дж. Ботеро, причем определение «Книги описные» передает многозначность труда, а может быть, и состояние переплета рукописи, оказавшейся в конце концов разделенной на четыре книжки. Указание «с печатными лицами» следует связать с рисунками пером знаков Зодиака (может быть, тогда еще не раскрашенными) и с гравированными заставками (на л. 4, 15, 20).<sup>29</sup> Находились у патриарха Адриана на протяжении нескольких лет также «Хрисмологон» Николая Спафария, переписанный для патриарха в 1693 г. (ГИМ, Синодальное собр., № 259),<sup>30</sup> особая авторская редакция Латухинской Степенной книги в списке 1696 г. (ГИМ, Синодальное собр., № 703/293)<sup>31</sup> и др.

От чудовского периода Адриана, тогда архимандрита, известны три принадлежавшие ему книги: Хронограф (Летописец), XVII в. (ГПБ, собр. Погодина, № 1447) — келейная (К<sub>1</sub>),<sup>32</sup> лицевой Литургиарий (Служебник), написанный «повелением архимандрита Чудовского монастыря» в 1683 г.,<sup>33</sup> и печатный Устав (М., 1682) (К<sub>2</sub>) с подписью о том, что эта келейная книга Адриана была отдана им в 1684 г. «в Тверской уезд Николая Чудотворца в Малицкую пустыню. . . по упрощению игумена Иоилля». <sup>34</sup> Позднее, в 1695 г., Адриан, уже патриарх, присылает в ту же

<sup>27</sup> Г. А. Скворцов. Патриарх Адриан, с. 765; А. Горский, К. Невоструев. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки, отд. II, ч. 3. М., 1862, с. 206—208.

<sup>28</sup> Т. Н. Протасьева. Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева), ч. I. М., 1970, с. 76—77.

<sup>29</sup> Как мы убедимся в дальнейшем, составители описи начала XVIII в. не всегда верно различали рукописные и печатные книги.

<sup>30</sup> А. Горский, К. Невоструев. Описание. . . , отд. II, ч. 3, с. 238—246.

<sup>31</sup> П. Г. Васенко. Синодальный список Латухинской Степенной книги. — ИОРЯС, 1904, т. IX, кн. 2, с. 294—302; Т. Н. Протасьева. Описание рукописей Синодального собрания. . . , ч. 1, с. 91—93.

<sup>32</sup> А. Н. Попов. Обзор хронографов русской редакции, вып. 2. М., 1869, с. 150. Здесь воспроизведена владельческая запись. (Здесь и далее келейные книги Адриана отмечаются буквой «К» с порядковым номером).

<sup>33</sup> В 1901 г. был подарен из Валуйского монастыря в Музей Воронежского церковного историко-археологического комитета. См.: Воронежская старина, вып. 1. Воронеж, 1902, 2-я паг., с. 19, 21; 3-я паг., с. 17. Местонахождение этой рукописи в настоящее время неизвестно.

<sup>34</sup> Ф. Виноградский. Описание Николаевского Малицкого монастыря. Тверь, 1859, с. 28. Местонахождение Устава 1682 г. неизвестно.

пустынь двенадцать книг Минеи месячных (по-видимому, отпечатанных в Москве в 1692—1693 гг.) с записью на каждой книге.<sup>35</sup>

Н. К. Никольский склонен видеть в Адриане, дьяконе Чудова монастыря и владельце рукописной книги Симеон Новый Богослов, XVII в. (ГИМ, Синодальное собр., № 169),<sup>36</sup> также будущего патриарха. В таком случае эта книга — самая ранняя из принадлежавших Адриану.

От последующего периода, более короткого, чем чудовский, сохранилось шесть книг, причем все они подписаны как келейные. Здесь «Великое Зерцало» (К<sub>3</sub>)<sup>37</sup> и труд Ботеро (К<sub>4</sub>), а также Тропник папы Иннокентия с присоединенным к нему Сказанием о Вавилоне (в минеинной редакции) (ГПБ, собр. Михайловского, Q.95) (К<sub>5</sub>), Поучения Исаака Сирина, XVII в. (ГИМ, Синодальное собр., № 139) (К<sub>6</sub>) и Слова Симеона Нового Богослова и Петра Дамаскина, XVII в. (ГИМ, Синодальное собр., № 167) (К<sub>7</sub>).<sup>38</sup> Еще к началу XVII в. относится Палей с добавлениями, в числе которых книга Ермолая-Еразма о св. Троице (ГИМ, Синодальное собр., № 548) (К<sub>7а</sub>).<sup>39</sup> Итак, еще до 1690 г. Адриан имел по крайней мере восемь келейных книг.

Обратимся к последнему периоду. В числе книг патриарха упоминавшиеся выше «Хрисмологион» Николая Спафария, 1693 г. (К<sub>8</sub>) и список Лагухинской Степенной книги, 1696 г., переписанный для Адриана архимандритом Тихоном (Макарьевским). Здесь же и другой список Степенной книги, которым патриарх завладел «по смерти домового своего казначея монаха Паисия Сийского», указав «отдать в книгохранительницу свою патриаршу» в 1695 г. (ГИМ, Синодальное собр., № 704/277).<sup>40</sup> Очевидно, Адриан просматривал книги, когда они оставались среди выморочного имущества. Например, рукописи крестового иеромонаха Никифора — лицевой Апокалипсис, XVII в. (ГИМ, Синодальное собр., № 106) и «Великое Зерцало», XVII в. (ГИМ, Синодальное собр., № 680/101)<sup>41</sup> — были по указу Адриана сразу после кончины владельца переданы в Патриаршую ризницу (этот факт отмечен соответствующими записями на обеих книгах). До конца жизни Адриана в его келейном владении находилась Библия Пискатора («Библия большая в лицах») — второе голландское издание 1674 г. с вписанными в нее виршами Мардария Хоникова (ГБЛ, Троице-Сергиева лавра, доп. собр., № 370 (К<sub>9</sub>)).<sup>42</sup>

<sup>35</sup> Там же, с. 29—30. Местонахождение Минеи также не установлено.

<sup>36</sup> А. Горский, К. Невоструев. Описание... , отд. II, ч. 2, с. 447—448. Заметим, что в Чудовском собрании книг Адриана нет. См.: М. Н. Тихомиров. Записи XIV—XVII веков на рукописях Чудова монастыря. — Археографический ежегодник за 1958 год. М., 1960, с. 11—36.

<sup>37</sup> См.: О. А. Державина. «Великое Зерцало» и его судьба на русской почве. М., 1965, с. 156.

<sup>38</sup> А. В. Горский, К. Невоструев. Описание... , отд. II, ч. 2, с. 184, 446.

<sup>39</sup> Запись о принадлежности книги как келейной митроп. Адриану, опубликована в кн.: Библиографические материалы, собранные Андреем Поповым. VIII. Книга Еразма о св. Троице. — ЧОИДР, 1880, кн. 4, с. 2. Отсюда нумерация келейных книг отстает на единицу.

<sup>40</sup> Т. Н. Протасьева. Описание рукописей Синодального собрания... , ч. I, с. 93—94.

<sup>41</sup> А. Горский, К. Невоструев. Описание... , отд. II, ч. 1, с. 196—199; Т. Н. Протасьева. Описание рукописей Синодального собрания... , ч. I, с. 77.

<sup>42</sup> Благодарю Л. В. Тиганову за сведения об этом экземпляре Библии Пискатора и за предоставление текстов владельческих надписей: «Ex libris Andreas Winius» и «книга Библия великаго господина Адриана, архиепископа и всех северных стран патриарха келейная. А отдати ея святейшаго патриарха в ризницу» (л. 1, 2—17). И. М. Кудрявцев (Артакерсово действо. Первая пьеса русского театра XVII в. М.—Л., 1957, с. 36—38) упоминает владельческую запись Адриана в этой книге и отмечает в другом издании (Музейное собрание рукописей Гос. библиотеки СССР

Также оставался среди книг Адриана сборник XVII в. (ГИМ, Синодальное собр., № 983 684) с Проскинитарием Арсения Суханова и фрагментами книг старой печати — киевской и кутейнской типографий.<sup>43</sup> П. М. Стров считал этот сборник бесспорно «принадлежащим патриарху Адриану».<sup>44</sup> Пестрый, неоднородный состав сборника и состояние его переплета к 1700 г. отражены, по-видимому, в следующем описании начала XVIII в.: «Две книги в полдесть, одна сначала печатная — О седми тайнах и иные многие вещи приписаны, и Странник и о Иеросалиме, метным писмом».<sup>45</sup> Указание описей XVIII в. «две книги» привело к тому, что дюжину книг, оставшихся на самом деле после патриарха Адриана, уже издавна принимали за тринадцать.

Список сочинения «О седми тайнствах церковных и воумление священникам», XVII в. (ГИМ, Синодальное собр., № 296),<sup>46</sup> судя по подстрочной записи 1700 г., также принадлежал патриарху Адриану (без указания «келейная»).

До сих пор мы рассматривали книги патриарха Адриана, главным образом исходя из их перечня в описях начала XVIII в. Оказалось возможным «узнать» десять книг — за исключением двух — из двенадцати. В то же время стало ясно, что дошедший до нас перечень начала XVIII в. отнюдь не отразил состав библиотеки патриарха. Дело в том, что некоторые свои книги владелец дарил и отдавал.<sup>47</sup> Например, в Успенский собор Московского Кремля патриарх Адриан пожаловал вкладом Слова св. Григория Богослова (ГИМ, собр. Успенского собора, № 13).<sup>48</sup> Две келейные свои книги — Творения Дионисия Ареопагита, XVII в. (ГИМ, собр. Успенского собора, № 11 (K<sub>10</sub>))<sup>49</sup> и Пандекты Никона Черногорца, XVII в. (ГИМ, собр. Успенского собора, № 22 (K<sub>11</sub>))<sup>50</sup> — Адриан отдал в «книгохранительницу» Успенского собора.

Богато украшенную рукопись — Толкование на Псалтырь, перевод Максима Грека (ГИМ, Синодальное собр., № 76),<sup>51</sup> переписанную Павлом, митрополитом нижегородским и алагорским, и подаренную патриарху в 1692 г., владелец счел возможным отдать «на Типографский двор в правительную и книгохранительную палату» в 1698 г. Дальнейшая судьба книги уточняется записью: «На Печатной двор прислал сию книгу иеромонах Карин марта во 2 день 1703-го году».

им. В. И. Ленина, т. I. М., 1961, с. 20—21, примеч. 5), что этот экземпляр Библии Пискатора не привлекался при исследовании виршей Мардария Хоникова. Заметим, что в описях начала XVIII в. не указывается, что «Библия большая в лицах» — печатная.

<sup>43</sup> Т. Н. Протасьева. Описание рукописей Синодального собрания. . . , ч. II. М., 1973, с. 97—98.

<sup>44</sup> П. М. Стров. Библиологический словарь и черновые к нему материалы. СПб., 1882, с. 432—433. Мы не решаемся считать эту книгу келейной за отсутствием данных.

<sup>45</sup> Также «метным писмом» переписана, по определению Описей XVIII в., Латухинская Степенная книга 1696 г., упоминавшаяся выше. О значении «метного» письма как «четкого» см.: М. В. Кукушкина. Пути создания рукописных собраний в северных монастырях (Соловецком, Антониево-Сийском, Александро-Свирском) в XVI—XVII вв. — Вспомогательные исторические дисциплины, IV. Л., 1972, с. 105—120; рис. 2 на с. 118 — образцы «метного» и «книжного» письма из рукописей.

<sup>46</sup> А. Горский, К. Невоструев. Описание. . . , отд. II, ч. 3, с. 448—451.

<sup>47</sup> Об этом см. выше, на с. 409—411.

<sup>48</sup> Г. И. Истомин. Опись книг библиотеки Московского Успенского собора. М., 1895, с. 7. Составитель описи только пересказывает записи на книгах, не цитируя их.

<sup>49</sup> Там же, с. 7.

<sup>50</sup> Там же, с. 10—11.

<sup>51</sup> А. Горский, К. Невоструев. Описание. . . , отд. II, ч. 1, с. 90—101. Мы не относим эту книгу к келейным, так как на рукописи нет соответствующей записи.

Еще одна книга XVII в. отмечена такой записью: «Книга Проблимата великаго господина святейшаго кир Адриана архиепископа Московскаго и всея России и всех северных стран патриарха келейная, а отдати ея Печатнаго двора справщику иеромонаху Истомину» (К<sub>12</sub>).<sup>52</sup> Нельзя не припомнить здесь, что в 1696 г. из Москвы в Киев справщик Карион Истомин был отправлен с книгами от патриарха Адриана. Тогда, в частности, было привезено к Дмитрию (в будущем Ростовскому) новое московское издание Катехизиса 1696 г.<sup>53</sup>

Заметим, что многие келейные книги патриарха Адриана, а также и те, что побывали у него, прошли через руки Кариона Истомина, который нередко на правах секретаря делал на них необходимые записи.<sup>54</sup> Возможно также, что его руке принадлежали и надписи на книгах, которые патриарх Адриан дарил в различные храмы и монастыри, в том числе при передаче тринадцати печатных книг иеромонахам сербам Арсению и Михаилу «во святую обитель Раваницу».<sup>55</sup>

Сведения о книгах, которыми патриарх Адриан владел или какими он располагал, отнюдь не исчерпаны. Многие рукописи и печатные издания упоминает сам Адриан в грамотах, направлявшихся им к властям Киево-Печерской лавры, Черниговского Елецкого монастыря, к Афанасию Холмогорскому, Варлааму Ясинскому, Феодосию Углицкому, Лазарю Барановичу, И. С. Мазепе, Митрофану Воронежскому и другим лицам. Копии многих грамот и ответов на них содержит известный сборник «Икона, или изображение великая соборная церкве всероссийскаго и всех северных стран патриарша престола приключшихся дел в разная времена и лета. Писана при святейших патриарсах кир Иоакиме и кир Адриане Московских и всех Северных стран до лета (далее пропуск, — О. Б.). Совершился же мироздания 7208-го, рождества же по плоти бога слова 1700 месяца марта».<sup>56</sup>

Из опубликованных документальных материалов назовем также «Предуведомление» об издании книги Симеона Солунского в славянском переводе, составленное в 1693 г. от имени патриарха Адриана — «Известно творю хотящим ведати о богодухновенных книгах сих откуда, и како, и когда пристыжашася мерности нашей»,<sup>57</sup> — о том, откуда, когда и какие греческие печатные книги и рукописи были присланы к нему, а до того к патриарху Иоакиму иерусалимским патриархом Досифеем для перевода на славянский язык. Речь шла здесь о переведенных с греческого сочинениях Симеона Солунского, о книге Мелетия Сирига против ересей, о Ейхейридионе, или Сечиве Досифея, и о Катехизисе (Исповедании православные веры).<sup>58</sup> Эти и другие в основном догматико-церковные и отчасти полемические сочинения, по-видимому, составляли немалую долю в чтении и занятиях Адриана как главы Московской патриархии.

<sup>52</sup> ГБЛ, собр. ОИДР, № 162. Запись опубликована в кн.: И. А. Шляпкии. Св. Дмитрий Ростовский и его время, с. 87, примеч. 3.

<sup>53</sup> Там же, с. 256. См.: А. С. Зернова. Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI—XVII веках. Сводный каталог. М., 1958, с. 130, № 470. Киевский экземпляр Катехизиса 1696 г. не разыскан.

<sup>54</sup> Т. Н. Протасьева, например, отмечает руку Кариона Истомина на упоминавшемся выше списке «Великого Зеркала» (ГИМ, Синодальное собр., № 680/101) (Описание рукописей Синодального собрания. . . , ч. I, с. 76—77).

<sup>55</sup> Ъ. Стоянов и б. Стари српски записи и натписи. Књ. 1. Београд, 1902, с. 462—463, № 1984.

<sup>56</sup> ГПБ, собр. Погодина, № 1115, в лист, 545 л. Другой список этого сборника известен в собрании Архива Синода (ЦГИА, ф. 834, оп. 2, № 1734, в лист, 525 л.).

<sup>57</sup> Публикацию этого «Предуведомления» см. в кн.: А. Горский, К. Невоструев. Описание. . . , отд. II, ч. 2, с. 486—489.

<sup>58</sup> О переводах названных сочинений см.: А. И. Соболевский. Переводная литература. . . , с. 315—319, 349—351, 352.

Наряду с этим келейные (и некоторые другие) книги показывают, что Адриан не ограничивался узкоцерковными интересами. Не случайно в его круге чтения оказались сочинения современных ему писателей — Симеона Полоцкого («Венец веры католическая», 1670 г.) и Мардария Хоникова (вирши к Библии Пискатора, 1678 г.) (К<sub>9</sub>), Николая Слафария («Хрисмологион», 1673 г.) (К<sub>8</sub>) и архимандрита Тихона (Латухинская Степенная книга, 1678 г., в редакции 1696 г.). Вообще в библиотеке патриарха все книги датируются XVII в.

К XVII в. относятся еще две книги — Хронограф третьей редакции, переписанный в Москве в 1697 г. для патриарха Адриана (Прага, Славянская библиотека, Т 9762),<sup>59</sup> и Повесть И. А. Хворостинина «Словеса дней и царей и святителей московских, еже есть в России» (ГПБ, Q.IV.172) (К<sub>13</sub>).<sup>60</sup>

Из четырнадцати бесспорно келейных книг Адриана переведены с западноевропейских языков пять, включая вирши Мардария Хоникова к Библии. К светскому кругу чтения отнесем «Великое Зерцало», книгу «Проблемата», «Тропник» и Космографию Ботера.

Перечисленные сочинения переведены на Руси с польских, и в частности краковских, изданий XVI и XVII вв. В самом деле, Тропник папы Иннокентия еще в 1609 г. перевел Ф. К. Гозвинский,<sup>61</sup> сборник «Великое Зерцало» перевели с краковского издания 1633 г. в 1677 г.,<sup>62</sup> книга «Проблемата» стала известна в XVII в. по краковской публикации 1567 г.,<sup>63</sup> а Космография Ботера — по краковской печати 1659 г., о чем достаточно сказано выше.

Заметим, что большинство келейных книг патриарха Адриана представлено лучшими (или переписанными набело с лучших) списками. Среди переписчиков были не только духовные, но и светские лица.<sup>64</sup>

Из четырнадцати известных в настоящее время келейных книг неясно местонахождение только одной — печатного Устава 1682 г. Остальные хранятся в ведущих рукописных хранилищах: семь в ГИМ, две в ГБЛ, три в ГПБ и одна в ИРЛИ. Со времени приобретения Публичной библиотекой в 1908 г. Тропника (в составе собрания Н. М. Михайловского) список Космографии Ботера, поступивший в 1976 г. в Древлехранилище, — существенная находка в ряду книг, составлявших небольшую, но весьма содержательную частную библиотеку последних десятилетий XVII в.

<sup>59</sup> Ю. К. Бегунов. Малоизвестные рукописи славянской библиотеки в Праге. — ТОДРЛ, т. XXV. М.—Л., 1970, с. 328. Нам неизвестно, была ли эта книга келейной у патриарха Адриана.

<sup>60</sup> Владычская надпись воспроизведена в кн.: Памятники древней русской письменности, относящиеся к Смутному времени. — РИБ, т. XIII. Изд. 2-е, доп. СПб., 1909, с. XVIII—XIX. За указание на этот список благодарю Н. С. Демкову.

<sup>61</sup> А. И. Соболевский (Переводная литература. . . , с. 202—203) не знал списка патриарха Адриана и пользовался экземпляром, принадлежавшим, по нашим сведениям, Симону Азарьину (ГБЛ, собр. МДА, № 233). Польский печатный оригинал, дагу и место его издания А. И. Соболевский не знал.

<sup>62</sup> О. А. Державина считает экземпляр Адриана образцом полного списка («Великое Зерцало» и его судьба на русской почве, с. 156).

<sup>63</sup> А. И. Соболевский (Переводная литература. . . , с. 156) относит список ГБЛ, собр. ОИДР, № 162 (не указывая его принадлежности Адриану) ко второму, лучшему переводу.

<sup>64</sup> Например, «Хрисмологион» был написан «чрез многогрешнаго Алексия Коробовского», переписавшего до того, в 1691 г., «Повести Римские» (ГИМ, собр. Уварова, № 1326). См.: Леонид, архим. Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания А. С. Уварова, с. 24. А. Коробовский переписывал рукописи для именитых заказчиков, например для боярина Л. К. Нарышкина (см.: А. Е. В и к т о р о в. Описи рукописных собраний в книгохранилищах Северной России. СПб., 1890, с. 219).